

Noche Europea de los
Investigadores e Investigadoras

19



Boletín
Anual
LINGLAP
2019

Editan Nancy E.
Avila Ledesma y
Eugenia E. Núñez
Nogueroles

Febrero 2020

Tesis Doctorales Defendidas

16

Producción Científica

8



BOLETÍN ANUAL DEL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS

BIENVENIDA DE LA DIRECTORA

Bienvenidos al Boletín Anual del Instituto Universitario de Lingüística y Lenguas Aplicadas (LINGLAP).

Nuestro Instituto fue aprobado en agosto de 2015, gracias al impulso de las profesoras **Fiona MacArthur** y **Carmen Galán**, que consiguieron agrupar a investigadores y profesores de distintos departamentos, con la idea de trabajar en equipo fuera de las estructuras departamentales. Fiona MacArthur se hizo cargo de la primera etapa del Instituto hasta su constitución formal en enero de 2017.

La propuesta de creación de un Instituto Universitario en Lingüística y Lenguas Aplicadas reflejaba claramente uno de los ejes prioritarios de la Estrategia Española de Ciencia y Tecnología y de Innovación 2013-2020, que decía, textualmente, que “[e]l fomento de la investigación científica y técnica de excelencia requiere de instituciones, universidades, organismos públicos de investigación y centros públicos de I+D adecuadamente gobernadas, capaces de ejercer el liderazgo científico a nivel internacional en sus respectivos ámbitos de especialización y que, además, compartan como parte de su propia estrategia una clara vocación innovadora”.



LINGLAP es uno de los dos Institutos de Humanidades de la UEx, y se dedica a la investigación sobre cuestiones lingüísticas y de lenguas aplicadas. Los investigadores que lo componen tienen trayectorias investigadoras distintas pero a la vez complementarias y provienen de las áreas de **Lenguas Clásicas y Modernas**, y de **Lenguas Románicas, Germánicas y Semíticas**. Somos un Instituto aún joven y en crecimiento.

Como demuestra la relación de actividades recogidas en este boletín anual, somos un grupo de personas activas, entusiastas y dinámicas, con una proyección considerable a nivel nacional e internacional. La investigación que llevamos a cabo desde este Instituto tiene muy presente la importancia capital que tiene el lenguaje en la vida real de las personas y de las sociedades que conforman. Por eso nuestro trabajo se centra en enfocar la capacidad lingüística humana y las lenguas como auténticas industrias que generan riqueza en términos socioeconómicos y que en muchos sectores se convierten en el motor de cambio y de progreso de regiones y países enteros. Los resultados de nuestra investigación, además, demuestran el gran potencial que tenemos como grupo.

LINGLAP tiene una sección de Transferencia llamada **ELOQUEX**, que se dedica a la asesoría/consultoría en la rama de Humanidades, con tres ámbitos de actuación: **Comunicación, Naming, Aplicaciones de Lingüística de Corpus y Lingüística Forense**.

Carolina P. Amador Moreno

Tabla de contenido

BIENVENIDA DE LA DIRECTORA	2
PROYECTOS NACIONALES DIRIGIDOS POR MIEMBROS DEL LINGLAP.....	4
CONGRESOS, JORNADAS Y CURSOS ORGANIZADOS	6
PRODUCCIÓN CIENTÍFICA	8
LIBROS	8
ARTÍCULOS.....	9
CAPÍTULOS DE LIBRO.....	10
PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, SEMINARIOS Y CURSOS	11
INTERNACIONAL	11
NACIONAL.....	14
TESIS DOCTORALES.....	15
TESIS DOCTORALES EN CURSO.....	15
TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS.....	17
TRANSFERENCIA.....	17
DIFUSIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	20
MOVILIDAD	20
SOBRE LINGLAP	21
MIEMBROS INTERNOS DEL INSTITUTO.....	21
NUEVOS MIEMBROS DEL INSTITUTO.....	22
PERSONAL CIENTÍFICO E INVESTIGADOR ADSCRITO AL LINGLAP	22
MIEMBROS DEL COMITÉ EXTERNO	22

PROYECTOS NACIONALES DIRIGIDOS POR MIEMBROS DEL LINGLAP

La Enseñanza de la Gramática en el Currículo de Secundaria y en ELE. Los Verbos de Transferencia (IB18080). Proyecto de Investigación I+D+i. Investigador Principal: Juan Romero Morales.

Entidad financiadora: Junta de Extremadura

El proyecto de investigación “La Enseñanza de la Gramática en el Currículo de Secundaria y en ELE. Los Verbos de Transferencia” pretende explotar el extraordinario conocimiento que se ha generado en los últimos años sobre la adquisición y naturaleza de la gramática para facilitar y mejorar su enseñanza, tanto a estudiantes nativos como a no nativos. El ámbito de estudio se acota a las relaciones gramaticales relacionadas con los verbos de transferencia, puesto que estos verbos permiten explotar las similitudes que existen entre distintas lenguas: (i) tienen una estructura argumental completa (sujeto, CD y CI), (ii) están sujetos a una alta normativización porque es un campo con gran variación dialectal y permite afrontar cuestiones normativas (como el leísmo, laísmo, etc.) y (iii) las diferentes lenguas tienen aspectos idénticos y, al mismo tiempo, una manifestación morfológica muy variada (lenguas con caso dativo y sin él, etc.). El objetivo final es la producción de materiales de enseñanza, tanto para la Enseñanza Secundaria como para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, con lo que se orienta especialmente a la transferencia investigadora.



Gramáticas en Europa (S. XVII-XVIII). Estudios y Ediciones, Investigadores Principales: Eustaquio Sánchez Salor y M.ª Luisa Harto Trujillo.

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

El cometido del proyecto, conectado también con los objetivos de la red de excelencia europea “Europa Renascens. Biblioteca digital de Humanismo y Tradición Clásica”, es editar y estudiar textos gramaticales de los ss. XVII y XVIII, que no cuentan con ediciones modernas, lo cual no se debe a su poco valor –muchos de ellos han ejercido, por tradición, gran influencia en la historiografía lingüística posterior– sino que es consecuencia de la falta de una visión de conjunto sobre la historiografía lingüística de dichos siglos.

Esta visión de conjunto, a la que hemos llegado en estudios fruto de proyectos anteriores, nos ha permitido entender la importancia de los tratados gramaticales de esos siglos, cuya edición proponemos. Cada edición irá precedida de un estudio del contenido gramatical, en el que se tendrá en cuenta el contexto en que se escribe y el valor que tiene en ese contexto.

Aparte de ello, se continúa con estudios de historiografía lingüística en torno a las teorías lingüísticas que continúan o surgen en los siglos propuestos.



La Imagen de Portugal en Extremadura. Proyecto de investigación I+D+i. Investigadora principal: Mª Jesús Fernández García.

Entidad financiadora: Junta de Extremadura (convocatoria de 2018)

El proyecto “La imagen de Portugal en Extremadura” pretende indagar en producciones literarias y lingüísticas extremeñas para identificar el lugar que Portugal ocupa en el imaginario extremeño a través del estudio de las imágenes que se han plasmado en la literatura extremeña y en contextos de contacto lingüístico fronterizo. Se trata, por ello, de un tema de investigación muy concreto, que permite identificar un discurso que no es solo de caracterización y definición de lo luso, sino también de autodefinition de lo regional extremeño.



En los límites del lenguaje. Diseños artificiales y ficciones comunicativas. Investigadora principal: Carmen Galán Rodríguez.

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

El afán por construir una lengua universal lleva implícita una profunda reflexión sobre la organización de las categorías mentales, los problemas derivados de la comunicación internacional (especialmente en las lenguas *a posteriori*), los límites designativos de las lenguas humanas o los propios límites comunicativos del lenguaje. A partir de estos presupuestos, el objetivo general que vertebra todo el proyecto es analizar el alcance semiótico-cognitivo de los sistemas artificiales para determinar si en dichos sistemas cualquier experiencia humana es susceptible de verbalización o si, por el contrario, dichas experiencias son intraducibles en tanto que particulares de cada cultura.

PROYECTOS NACIONALES EN LOS QUE PARTICIPAN MIEMBROS DEL LINGLAP

Textos e imágenes de la memoria II: Retórica y artes de la memoria en los siglos XV y XVI (FFI2017-82101-P). Investigador principal: Luis Merino Jerez. Investigadora del LINGLAP: Rosa Eugenia Montes Doncel.

Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Con este proyecto pretendemos contribuir al creciente interés por las artes de memoria y su relación con otras disciplinas afines, como la literatura y la emblemática. El apogeo del humanismo renacentista y la recuperación de los textos clásicos permite reconstruir en sus términos originales el sistema *per locos et imagines* que los rhetores de la antigüedad clásica usaban para memorizar sus discursos. A finales del siglo XV se produce una notable eclosión de artes de memoria escritas en latín que se mantiene a lo largo de todo el siglo XVI (e incluso el XVII). Esta circunstancia influye notablemente en algunas manifestaciones artísticas, como la literatura y la emblemática. Nuestro propósito se orienta a los tres objetivos siguientes. Primero, editar y traducir textos señeros del arte de memoria que aún permanecen inéditos (como los de Publicius y Romberch). Pretendemos, además, analizar las teorías mnemotécnicas *per locos et imagines* de los diferentes autores y obras, atendiendo a su relación con la gramática y la retórica. Y finalmente, nos proponemos estudiar la influencia de la memoria en la predicación (especialmente en el Nuevo Mundo), en la emblemática y en las literaturas latina y vernáculas.

CONGRESOS, JORNADAS Y CURSOS ORGANIZADOS

Jornadas *Walt Whitman (1819-1892): A Tribute*

Las Jornadas conmemorativas del bicentenario del nacimiento de Walt Whitman se celebraron en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura los días 17 y 18 de diciembre de 2019.

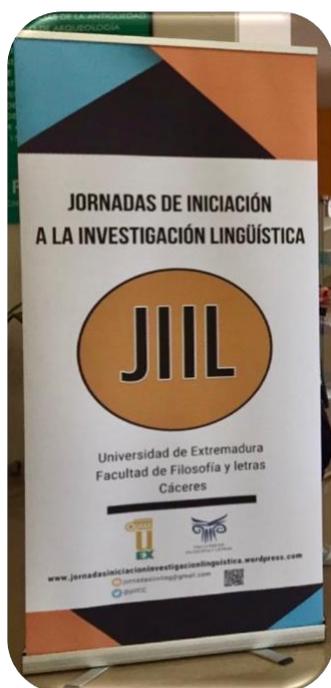
La actividad fue organizada por Luis Girón Echevarría y Bernardo Santano Moreno; además, se contó con la colaboración de un grupo de estudiantes de Filología Inglesa compuesto por Noelia Carmona, Carmen Tello, Dalia Acedo, Ana Berrocal, Silvia Borriño y Eloy González. Eduardo Moga, poeta y traductor de Whitman, llevó a cabo una semblanza del poeta norteamericano.



Asimismo, se presentaron varias conferencias y mesas redondas. Las conferencias fueron impartidas por Eulalia Piñero Gil (Universidad Autónoma de Madrid), bajo el título de “‘I am large, I contain multitudes’: Walt Whitman, el poeta telúrico, holístico, trascendentalista y mediático”, y Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Universidad de Valladolid), bajo el título de “Specimen Days: El discurso de un poeta ejemplar”. La primera mesa redonda, titulada “Walt Whitman en el contexto de la literatura norteamericana”, fue moderada por Eulalia Piñero Gil (UAM) y contó con la participación de Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (UVA) y Luis Gustavo Girón Echevarría (UEX). En la segunda, “La presencia de Walt Whitman en las literaturas hispánicas y alemana”, participaron Rosa Montes Doncel (UEX) y Alfonso Corbacho Sánchez (UEX).



VI Jornadas de Iniciación a la Investigación Lingüística



Entre los días 21 y 22 de noviembre de 2019 se celebraron en la Facultad de Filosofía y Letras las **VI Jornadas de Iniciación a la Investigación Lingüística (JIIL)** organizadas por el profesor Pablo Ruano, Director de las Jornadas, y el comité organizador integrado por Paloma Pizarro (coordinadora), Nancy Avila, Irene Castellano, Sara Díaz, Marta Martín, Encarnación Pérez, David Sotoca y Cassandra Tully.

En su sexta edición, JIIL acogió a un total de 31 ponentes procedentes de universidades nacionales e internacionales que fueron los encargados de compartir conocimientos en torno a diferentes áreas de investigación lingüística entre las que destacan la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, la lingüística de corpus, sociolingüística, lingüística cognitiva y dialectología.

Como viene siendo habitual, las ponencias se presentaron en dos días completos, con 4 sesiones paralelas que se desarrollaron en el Salón de Actos y la Sala Polivalente el jueves 21 y 4 sesiones temáticas el viernes 22 de noviembre.

Este año, la ponencia plenaria ha estado a cargo de **Carolina Amador**, Directora de LINGLAP. Dicha ponencia, *What do you do with an idea?*, exploró cuestiones que se le plantean a todo el que se inicia en la carrera investigadora: cómo poner en pie un tema sobre el que investigar, cómo mantener y sustentar nuestras ideas, cómo darles forma, y en qué lengua hacerlo. Asimismo, la ponencia además abordó las diferentes maneras de dar difusión a ideas y proyectos de investigación dentro del contexto académico que nos rodea en la actualidad.



Simposio Traducción Pedagógica. Traducción para la Enseñanza de PLE

Ana Belén García Benito coordinó este simposio en el marco del VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD EXTREMEÑA DE ESTUDIOS PORTUGUESES Y DE LA LUSOFONÍA (SEEPLU) "TRADUÇÃO E LUSOFONIA", celebrado en la UEx los días 17 y 18 de octubre de 2019.

El objetivo de simposio fue reivindicar el uso de la traducción como actividad para el desarrollo de habilidades fundamentales para el aprendizaje del portugués como lengua extranjera (PLE). A pesar de que hoy en día está fuera de toda duda la consideración de la traducción como actividad en el aula de LE, su integración no ha seguido un paradigma teórico, y se ha incluido en el currículo de manera confusa e intuitiva. El simposio reunió intervenciones que reflexionaron sobre la consideración de la traducción en documentos de referencia para la enseñanza-aprendizaje del PLE y en manuales de enseñanza, propuestas prácticas que mostraron cómo utilizar la traducción pedagógica en la clase de PLE.

Otros congresos y cursos organizados

M^a Jesús Fernández García coordinó el **Simposio “La traducción luso-española en Extremadura: imagen, literatura, cultura y territorio”** en el VI Congreso Internacional de la SEEPLU, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura (campus de Cáceres) durante los días 17 y 18 de octubre de 2019.

Isabelle Moreels organizó, en colaboración con Aira Rego Rodríguez, el **Curso « Mémoire de fin d'études, stage et perspectives professionnelles / TFG/TFM, prácticas externas y perspectivas profesionales »** de una duración de 12 horas, del 11 de noviembre de 2019 al 19 de noviembre 2019 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura (campus de Cáceres).

Eugenia Esperanza Núñez Nogueroles formó parte del Comité Organizador del **Congreso Internacional IC 2019 Au-delà des frontières – Más allá de las fronteras** que tuvo lugar en Lyon (Francia) entre los días 2 y 4 de mayo de 2019. Dicho Congreso fue organizado por la

Université Lumière Lyon 2 y la Apicad (Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance).

Iolanda Ogando González organizó el “**Ciclo de conferencias sobre língua e cultura portuguesas**” celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura entre el 1 y el 4 de abril de 2019, así como el **Simposio “Teatro galego e tradución”** en el marco del Congreso “Tradução e Lusofonia” que tuvo lugar en Cáceres los días 17 y 18 de octubre de 2019.

Bernardo Santano Moreno fue miembro del Comité Organizador del **5th International Conference of the Samuel Beckett Society. Samuel Beckett and Translation**, celebrado en la Universidad de Almería entre los días 9 y de 11 mayo de 2019.



PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

LIBROS

El día 25 de octubre se presentó en el salón de actos del Palacio de la Generala el libro *Orality in Written Texts. Using historical corpora to investigate Irish English 1700-1900*.

En el acto intervinieron D. Juan C. Iglesias Zoido (Vicerrector de Extensión Universitaria), D. Adrián Collins (en representación de la Embajada de Irlanda) y D^a Auxiliadora Pérez Vides (en representación de la Asociación Española de Estudios Irlandeses) (en la imagen).



El 5 de junio de 2019 en el salón de actos del antiguo ILM tuvo lugar la presentación del libro "*La Gramática General de du Marsais con Comentario*", de Eustaquio Sánchez Salor.



En el acto intervinieron D. Juan C. Iglesias Zoido (Vicerrector de Extensión Universitaria), Francisco García Fitz, Adjunto al Vicerrector de Extensión Universitaria y María Luisa Harto Trujillo, Profesora titular de Filología Latina (en la imagen).

Otros libros publicados:

- Fernández-Quesada, Nuria; Fernández Sánchez, José Francisco y Bernardo Santano Moreno. (2019). *Samuel Beckett en español. Bibliografía Crítica de las traducciones de su obra*. Editorial Universidad de Almería. ISBN: 798-84-17261-68-9.
- García Benito, Ana Belén y Ogando González, Iolanda. (eds.) (2019): *Tecnologías para o português. Atas del V Congresso Internacional de la Sociedad de Estudios Portugueses y de la Lusofonia (SEEPLU)* Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, págs. 1-79. ISBN: 978-84-09-03865-7.
- López Moreda, Santiago. (2019). *Clásicos y humanistas ante los neologismos*. Coedición: Akal-Universidad de Extremadura. ISBN-978-84-460-4800-8. 320 págs.
- Ruano San Segundo, Pablo (ed.). (2019). *Autores de habla inglesa en traducción: análisis crítico*. Granada: Comares.
- Santano Moreno, Bernardo. (2019). *Beowulf*. (Estudio y traducción métrica del anglosajón al castellano). Madrid: Cátedra. ISBN: 978-84-376-3949-9.

ARTÍCULOS

- Avila-Ledesma, Nancy E. (2019). "Believe my word dear father that you can't pick up money here as quick as the people at home thinks it: Exploring migration experiences in Irish emigrants' letters." *Corpus Pragmatics* 3(2): 101–121.
- Cid Lucas, Fernando y Bernardo Santano Moreno. (2019). "El Soneto «Violetas», de Alice Dunbar-Nelson: Tradición y Simbolismo". *POLISSEMA – Revista De Letras Do ISCAP*, (18): 191-203.
- Fernández García, M^a Jesús (2019). "Cecília Meireles y sus Poemas Escritos en la India: viaje a un país azul", *Quaderns de Versàlia, IX. Cecília Meireles*.
- García Benito, Ana Belén. (2019). «Vuelta a escena de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: experiencia en PLE», *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21: 197-234.
- Jiménez Calderón, Francisco y Anna Rufat. (2019). "La enseñanza de verbos frecuentes a partir de enfoques léxicos". *Verba hispanica* 27: 131-151.
- López Moreda, Santiago. (2018). "Nam et quae vetera nunc sunt, fuerunt olim nova (Quint., Inst. VIII, 3,34). Arcaicos y clásicos ante los neologismos". *Euphrosyne*, 46: 101-125.
- Martín, José Carlos. (2019). "La morfología de las lenguas artificiales. El caso del volapük y de la langue bleue". *Anuario de Estudios Filológicos*. XLII: 189-213.
- Montero Curiel, Maria Luisa (2019) "Un lenguaje inventado para una civilización inventada", en *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, n° 40 (en prensa).
- Montes Doncel, Rosa Eugenia. (2019). "De las lecturas de época: *intentio auctoris versus intentio lectoris*. Sobre un soneto de Francisco de Aldana". *Tropelias. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, número extraordinario 5: 39-60. ISSN:1132-2373. DOI: [10.26754/ojs_tropelias/22555463](https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/22555463).
- Moreels, Isabelle. (2019): "Les animaux dans l'œuvre d'Anne Richter: la connivence d'un bestiaire hybride", in Dossier "Des animaux et des hommes", *Revue Générale*, n° 2 (hiver 2019), pp. 106-111. Presses universitaires de Louvain: Belgique.
- Núñez Nogueroles, Eugenia Esperanza. (2019). "Pasado, presente y futuro de los corpus de aprendices de ELE. Una revisión bibliográfica". *ReiDoCrea. Revista de investigación y Docencia Creativa*. Monográfico sobre Perspectivas transnacionales en la enseñanza de lenguas, pp. 170-190. Universidad de Granada. ISSN: 2254-5883.

- Ogando, Iolanda. (2019). A literatura nas aulas de PLE para aprender e comunicar sobre a memória cultural portuguesa. Revista *Diacrítica*, vol. 32, nº 2, pp. 211-237. DOI: <https://doi.org/10.21814/diacritica.438>.
- Ruano San Segundo, Pablo. (2019). "Revisiting the Dickensian echo of the HBO TV series *The Wire*" *International Journal of English Studies* 19 (1): 151-166.

CAPÍTULOS DE LIBRO

- Amador-Moreno, Carolina P. y Nancy E. Avila-Ledesma. (2020). "Migration experiences and identity construction in nineteenth-century Irish emigrant letters". In Raymond Hickey and Carolina Amador-Moreno (eds.): *Irish Identities: Sociolinguistic Perspectives*, pp. 283-302. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Fernández García, M^a Jesús (2019). "Mirar sin verse: las relaciones luso-españolas desde la Imagología Literaria". En *Convergencia Ibérica. ¿Quo vadis Iberia?* pp.15-45. Badajoz: Diputación de Badajoz. ISBN 978-84-09-10037-8.
- Fernández García, M^a Jesús (2019). "Imagología y teatro: Castelhanos y portugueses en la escena ibérica del siglo XVI". En *España y Portugal en la Encrucijada del Teatro del siglo XVI*, pp.119-161. Sevilla: Renacimiento, ISBN: 978-84-17950-17-0.
- McCafferty, Kevin y Amador Moreno, C. P. (2019). 'but a[h] Hellen d[ea]r sure you have it more in your power in every respect than I have'. Discourse marker *sure* in Irish English. In: Sandra Jansen and Lucia Siebers (eds.) *Processes of Change: Studies in Late Modern and Present-Day English – Studies in Language Variation* 21, pp. 73-94. Amsterdam: John Benjamins.
- Montero Curiel, Maria Luisa (2019) "De Granada a Granadilla: el sufijo diminutivo –illo en la toponimia extremeña", en *Lengua, cultura y discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*, Navarra, EUNSA, pp. 669-684. Navarra: Ediciones de la Universidad de Navarra, ISBN 978-84-313-3431-4
- Montero Curiel, Maria Luisa (2019) "La desincronización de la comunicación síncrona", en *Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso y la imagen*, pp. 162 – 181. Madrid: Cátedra, ISBN 978-84-376-3950-5.
- Moreels, Isabelle. (2019). « De Monique Watteau à Alike Lindbergh: un fantastique osmotique antispéciste ». En Marc Quaghebeur (dir.), *Écritures de femmes en Belgique francophone après 1945*, pp. 63-90. Bruxelles, P.I.E. Peter Lang (Coll. "Documents pour l'Histoire des Francophonies / Europe", nº 48).
- Núñez Nogueroles, Eugenia Esperanza. (2019). "Anglicisms at the Pragmatic Level: A Literature Review". En Miguel Ángel Martínez-Cabeza, Rafael J. Pascual, Belén Soria y Rocío G. Sumillera (eds.): *The Study of Style: Essays in English Language and Literature in Honour of José Luis Martínez-Dueñas*, pp.157-174. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-6474-1.
- Sánchez García, Manuel. (2019). "El uso del superlativo en textos promocionales sobre Extremadura: Análisis de corpus". En Adela González Fernández y Sergio Rodríguez Tapia (eds.): *Estudios lingüísticos en torno al turismo. Terminología, cultura y usuarios*, pp. 199-217. Valencia: Tirant Humanidades. ISBN 978-84-17508-62-3.
- Sánchez García, Manuel. (2019). "Rhetoric Matters: Translating Kyd's *Spanish Tragedy*". En Pablo Ruano San Segundo (ed.): *Autores de habla inglesa en traducción. Análisis crítico*, pp. 5-22. Col. Interlingua, 223. Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-829-7.

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, SEMINARIOS Y CURSOS

INTERNACIONAL

- Amador Moreno, Carolina P. (2019) “‘I wonder did he make a will’: A historical overview of embedded inversion in Irish English”. 24th Annual International Association for World Englishes Conference. University of Limerick, Ireland. June 20th – 22nd 2019.
- Amador Moreno, Carolina P. (2019) “‘Yeah, no, I get the idea’ Indexing identity through pragmatic markers in Irish fiction”. 24th Annual International Association for World Englishes conference. University of Limerick, Ireland. 20 – 22 June 2019, (with Ana M^a Terrazas Calero).
- Amador Moreno, Carolina P. (2019) “Corpora, historical sociolinguistics and variational ‘lies’”. XI International Corpus Linguistics Conference (CILC2019) of AELINCO (Spanish Association of Corpus Linguistics), Universitat de València. 15 – 17 de mayo de 2019.
- Amador Moreno, Carolina P. (2019) “‘Yeah, no, I think so’: Enregistering Irish identity through ‘new’ pragmatic markers in a corpus of Irish fiction”. AAAL 2019 Conference. Atlanta, Georgia. March 9 – 12, 2019, (with Ana M^a Terrazas Calero).
- Amador Moreno, Carolina P. (2019) “‘I wonder does he not know you are in America’: Exploring the development of embedded inversion in Irish English”. 93rd Annual Meeting of the Linguistic Society of America. North American Research Network in Historical Sociolinguistics. New York City. 3 – 6 January 2019.
- Avila-Ledesma, Nancy E. (2019) “Return to sender? The conceptualization of emotions in written correspondence from the NSM perspective”. 7th Conference of the Scandinavian Association for Language and Cognition (SALC7). Universidad de Aarhus (Dinamarca). 22 – 24 de mayo de 2019.
- Díaz Sierra, Sara (2019) “Accent in Northern Irish Fiction: A Study of the Perception of Clusters of Phonetic Variables by Ethnic Groups in Northern Ireland”. 4th Conference on Experimental Approaches to Perception and Production of Language Variation. Universidad de Münster (Alemania). 26 – 28 de septiembre de 2019.
- Díaz Sierra, Sara (2019) “Evaluating Representations of the ‘Norn Iron’ Accent: A Study of the Interplay between Evaluative Dimensions and the Social Variable of Gender”. ACCENTS (13th International Conference on Native and Non-native Accents of English). Universidad de Łódź (Polonia). 12 – 14 de diciembre de 2019.
- Fernández García, M^a Jesús (2019) “Portugal desfocado: a escolha do espaço na narrativa portuguesa do século XXI”. Conferência Internacional "Escrever espaços, mapear palavras: cruzamentos entre geografia, cartografia e estudos literários". Centro de Estudos Comparatistas de la Universidad de Lisboa, 29 – 31 de mayo de 2019.
- Fernández García, M^a Jesús (2019) “Canon literario e imagen de Portugal: traducciones de literatura portuguesa en España (Extremadura)”. 41st Annual Conference of ACIS - Association for Contemporary Iberian Studies- Universidad de Lisboa, 4 – 6 de septiembre de 2019.
- Fernández García, M^a Jesús (2019) "Imagen de Portugal a través de las traducciones de literatura portuguesa en Extremadura". VI Congreso Internacional de la SEEPLU: Tradução e Lusofonia. Cáceres, Universidad de Extremadura. 17 – 18 de octubre de 2019.

- Galán Rodríguez, Carmen (2019) “Las lenguas artificiales como canales/vehículos ideológicos”. Congreso Internacional Creencias y actitudes ante la lengua en la España y América de los siglos XVIII y XIX, Cádiz, 20-22 de mayo de 2019. Ponencia invitada.
- Galán Rodríguez, Carmen (2019) “De re philosophica linguae universalis en las utopías racionalistas de lunarianos, músicos subterráneos, sevarambos, liliputienses y otras especies de la lingüística-ficción”, XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Forlì/Bolonia, 19-21 de junio de 2019.
- Galán Rodríguez, Carmen (2019) “Las lenguas artificiales en la literatura de viajes”, XLVIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lingüística”, Madrid, 29 de enero-1 de febrero de 2019.
- García Benito, Ana Belén (2019) “Perspectiva pragmática para los enunciados fraseológicos del portugués y del español”. 41st ANNUAL CONFERENCE OF ACIS - ASSOCIATION FOR CONTEMPORARY IBERIAN STUDIES, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, Lisboa (Portugal). 4 – 6 de septiembre de 2019.
- García Benito, Ana Belén (2019) “Vivemos num mundo em tradução. La traducción en el Common European Framework of Reference for Languages. Experiencias em PLE”, VI Congreso Internacional de la Sociedad Extremeña de Estudios Portugueses y de la Lusofonía (SEEPLU). Universidad de Extremadura. 17 – 18 de octubre de 2019.
- García Benito, Ana Belén (2019) “Phraseological statements of Portuguese and Spanish: in phraseology or paremiology? The answer is in pragmatics”. 13 Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICP19), Tavira (Portugal). 3–10 de noviembre de 2019.
- Jiménez Calderón, Francisco y Anna Rufat (2019) “Aplicación de enfoques léxicos a la enseñanza de verbos frecuentes”. XXX Congreso Internacional de ASELE. Oporto, 4 – 7 de septiembre de 2019.
- Jiménez Calderón, Francisco y Anna Rufat (2019) “Determinación de vocabulario meta para cursos universitarios de español como LE”. XVIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria - IV Workshop Internacional de Innovación en Enseñanza Superior y TIC (REDES-INNOVAESTIC). Alicante, 6 – 7 de junio de 2019.
- Jiménez Calderón, Francisco y Anna Rufat (2019) “Tratamiento de los verbos frecuentes en el aula de español”. VII Jornadas de Formación de Profesores en Hong Kong. Hong Kong, 8 – 9 de marzo de 2019.
- Martín Camacho, Jose Carlos (2019) “Aproximación a una clasificación tipológico-funcional de las lenguas artificiales”. XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía lingüística. Bolonia, 20 de junio de 2019.
- Montero Curiel, María Luisa (2019) “Humor, política y creatividad léxica”. Congreso Internacional sobre el Humor Verbal. Universidad de Alicante. 23 – 25 de octubre de 2019. Ponencia.
- Montes Doncel, Rosa Eugenia (2019) “De las lecturas de época: intentio auctoris versus intentio lectoris. Sobre un soneto de Francisco de Aldana”. III Congreso Internacional de la Asociación Española de Teoría de la Literatura. Universidad de Oviedo. 17 de enero de 2019.

- Moreels, Isabelle & García Arranz, J. J. (2019) «Entre la fiction épique et la rigueur historique: la préhistoire dans la B.D. francophone». II Congreso Internacional de Estudios Interdisciplinarios sobre Cómic, Universidad de Zaragoza. 17 de mayo de 2019. Comunicación.



En la imagen, Isabelle Moreels.

- Moreels, Isabelle & García Arranz, J. J. (2019) «Identité culturelle nationale et cinéma contemporain : France, Italie et Espagne entre autoimage et hétéroimage». 5th International Seminar of the International Association for Humanities and Cultural Integrated Landscape Management (APHELEIA) / Tangibility: Designing Future Landscapes, Mação (Portugal). 15 de marzo de 2019. Ponencia invitada.
- Núñez Nogueroles, Eugenia Esperanza (2019) “Persuading through loanwords: A comparison between the Spanish editions of two fashion magazines”. 6º Congreso Internacional Languaging Diversity (LD2019). Teruel, Universidad de Zaragoza. 24 – 27 de septiembre de 2019.
- Núñez Nogueroles, Eugenia Esperanza (2019) “Gamificación en una Unidad Didáctica: Viajando con (verbos) modales”. I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILiDi). Universidad de Granada. 29 – 31 de mayo de 2019, (con Borja Manzano Vázquez, Ana Corral Hernández, Fernando Martín Villena, Ruth Burbat y Mercedes Díaz Dueñas).
- Núñez Nogueroles, Eugenia Esperanza (2019) “Using CORPES XXI to study the thematic distribution of Anglicisms in the Spanish contemporary press”. Séminaire de recherche du CRTT (avril 2019). Université Lumière Lyon 2. 23 de abril de 2019. Ponencia.
- Rodríguez Ponce, María Isabel (2019) “Panorama y escrutinio de las lenguas artificiales musicales”. XII Congreso Internacional de la SEHL (Sociedad Española de Historiografía Lingüística). Bolonia-Forlì (Italia), 19 – 21 de junio de 2019.



En la imagen, María Isabel Rodríguez Ponce.

- Ruano San Segundo, Pablo (2019) “Reporting clauses in Charles Dickens' novels: An annotated corpus”. 37º Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, Universidad de Valladolid. 27 – 29 de marzo de 2019.
- Ruano San Segundo, Pablo (2019) “Towards an annotated corpus of reporting clauses in 19th-century English fictional narratives: some notes on reporting verbs”. XI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Universitat de València. 15 – 17 de mayo de 2019.
- Rufat, Anna y Francisco Jiménez Calderón (2019) "Estudio de léxico disponible como contribución al vocabulario meta del español". XXXVII Congreso Internacional de AESLA. Universidad de Valladolid. 27 – 29 de marzo de 2019.

- Rufat, Anna y Francisco Jiménez Calderón (2019) "Lexicalex: propuesta de variaciones en la recogida de datos para estudios de disponibilidad léxica". III Jornadas Internacionales sobre Investigaciones Lexicográficas y Lexicológicas. Universidad de Jaén. 4 – 5 de abril de 2019.
- Villanueva Romero, Diana (2019) "From Filipina to Americana: Redefining Filipino Femininity in the Philippine Periodicals of the 1920s". 14th International Conference of the Spanish Association for American Studies (SAAS), The Image and the Word: Interactions between American Literature, Media, Visual Arts and Film. Universidad de Salamanca. del 9 – 11 de abril de 2019.
- Villanueva Romero, Diana (2019). Conferenciante invitada del Félix Martín Doctoral Seminar. 14th International Conference of the Spanish Association for American Studies (SAAS), The Image and the Word: Interactions between American Literature, Media, Visual Arts and Film. Universidad de Salamanca. 9 – 11 de abril de 2019.

NACIONAL

- Amador Moreno, Carolina P. (2019) "Opening windows into the past: investigating varieties of English across time". Research in Anglo-American Literature, Culture and Linguistics Conference for Postgraduate and Early-Career Scholars Conference. University of Salamanca, 17 – 18 May 2019. Conferencia plenaria.
- Amador-Moreno, Carolina P. (2019) "What do you do with an idea?" VI Jornadas de Iniciación a la Investigación Lingüística, Universidad de Extremadura, 21–22 noviembre 2019. Conferencia plenaria.
- Avila-Ledesma, Nancy E. (2019) "Emotions and mental verbs in the Corpus of Irish English Correspondence". VI Jornadas de Iniciación a la Investigación Lingüística (JIIL). Cáceres, Universidad de Extremadura. 21 – 22 de noviembre de 2019.
- Díaz Sierra, Sara (2019) "Exploring Authenticity from a New Perspective". VI Jornadas de Iniciación a la Investigación Lingüística (JIIL). Universidad de Extremadura. 21 – 22 de noviembre de 2019.
- Galán Rodríguez, Carmen (2019) "Género, sexo e ideología en las lenguas artificiales". II Jornadas de ideologías en obras sobre las lenguas de España (ss. XV-XX), Salamanca, 8 de noviembre de 2019. Ponencia invitada.
- García Benito, Ana Belén (2019) "Game-Gaming-Gamification: ¿jugamos y/o aprendemos? Gamificación y enseñanza de PLE". IV Jornadas de Estados de la Investigación y Desarrollos Teórico-Metodológicos en los Estudios Portugueses y Brasileños. Área de Filología Gallega y Portuguesa, Departamento de Filología Moderna, Universidad de Salamanca, 10 de mayo de 2019.
- Jiménez Calderón, Francisco (2019) "La enseñanza de verbos frecuentes del español". II Foro Unizar-SGEL. Zaragoza, 24 de mayo de 2019. Ponencia invitada.
- Martín Camacho, Jose Carlos (2019) "Sobre el papel del nombre propio en la morfología léxica". LXVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid, 26/01/2019.
- Montero Curiel, María Luisa (2019) "De la Trumpeta al Trumpismo: creaciones léxicas en la era de Trump". XLVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. 29 enero – 1 febrero de 2019. Sociedad Española de Lingüística. Madrid. Ponencia.
- Montes Doncel, Rosa Eugenia (2019) "Walt Whitman en la literatura hispánica". *Walt Whitman (1819-1892): A Tribute*. Cáceres, Universidad de Extremadura. 17 – 18 de diciembre de 2019. Conferencia.

- Ogando González, Iolanda (2019) “Teatro e tradución no exilio: Luís Seoane e a visibilidade dun teatro invisible”. Simposio “Teatro galego e tradución” del Congreso Tradução e Lusofonia. Cáceres, Universidad de Extremadura. 18 de octubre de 2019.

TESIS DOCTORALES

TESIS DOCTORALES EN CURSO

Nombre	Tema	Director/a	Beca
Cantat, Eva	Les relations hispano-marocaines entre 1961 et 1975. Acteurs et représentations	Rocío Velasco en co-dirección con Almudena Delgado Larios, Université Grenoble-Alpes (Francia)	
Castellano-Risco, Irene	"The impact of vocabulary learning strategies on vocabulary size: A study of secondary learners in Content and Language Integrated Learning programmes"	Ana M ^a Piquer Píriz en co-dirección con Rafael Alejo González	
Coelho, Margarida	The potential of the CLIL approach with Higher Education teachers in Portugal: A linguistic Needs Analysis study at the Polytechnic Institute of Portalegre	Ana M ^a Piquer Píriz en co-dirección con Rafael Alejo González	
del Rocío Pérez, Consuelo	Dificultades en el uso del lenguaje académico en estudiantes y docentes ecuatorianos. Propuesta de mejora	María Luisa Montero Curiel	
Díaz Sierra, Sara	The Phonetics of Northern Irish English: A Study of its Literary Representation in Northern Irish Fiction	Carolina P. Amador Moreno	Plan de Iniciación a la Inv. UEX 2017 – Fundación Valhondo Calaff
Gago, Juan	El uso de MD por parte de alumnos de ELE con portugués como L1.	Carolina P. Amador Moreno en co-dirección con María Isabel Rodríguez Ponce	
García-Bermejo, Verónica	"Vocabulary acquisition in bilingual schools: Textbooks and teachers' discourse as input in CLIL (Content and Language Integrated Learning) classrooms.	Ana M ^a Piquer Píriz en co-dirección con Rafael Alejo González	
Gómez Copé, Jesús	La retórica del chiste. Teoría latina y práctica renacentista: antecedentes, temas y fines.	Santiago López Moreda y Joaquín Villalba Álvarez	Becario de investigación del IUI

Lima Mattos Ferreira, Elzana Katia	Estudio comparativo de la literatura de Rosalía de Castro y Euclides da Cunha.	María Isabel López Martínez	
Martín Gilete, Marta	Distributed teaching/learning of metaphor in an EFL syllabus: A longitudinal study of achievement at B2 level.	Ana M ^a Piquer Píriz en co-dirección con Fiona MacArthur	
Pedrosa Casares, M ^a Eugenia	La emigración en la novela española y portuguesa: espacio, cartografía e imagen del emigrante.	M ^a Jesús Fernández García	
Pérez Castañera, Ángela	Estudio comparado del mito de don Juan y la Historia de Gengi.	María Isabel López Martínez	
Podimati, Elissavet	Aspectos discursivos y lingüísticos de la interacción en el contexto del juego y la fantasía.	María Isabel Rodríguez Ponce	
Ramírez García, Jessica P.	Uso de anglicismos en el español del Siglo XXI.	M ^a Luisa Montero Curiel, UNED	
Salvador Díaz, Carlos	Ianae Linguarum (siglos XVI-XVIII): un estudio comparativo.	Eustaquio Sánchez Salor en codirección con Juan María Gómez Gómez	Ministerio de Economía y Competitividad, FPI
Sierra Rubiano, Sonia	Melilla y la Ley de Extranjería (1985-1987). De lo local a lo internacional.	Rocío Velasco UNED, Instituto Universitario General Gutiérrez Mellado	
Tena Morillo, Lucía	Los tópicos literarios en el marco del comparatismo europeo. Teoría, evolución y clasificación: del arte de la memoria en los clásicos a la tradición hispánica.	Rosa E. Montes y César Chaparro	Beca UEx Institutos de Investigación – MINECO
Terrazas Calero, Ana María	An investigation of Oral Irish English In Contemporary Irish Fiction.	Carolina P. Amador Moreno en co-dirección con Anne O’Keeffe, (Univ. Limerick)	Irish Research Council
Tully de Lope, Cassandra	The Hero from Hibernia: a Study on the Evolution of Masculinity in 20th and 21st Century Irish Literature.	Carolina P. Amador Moreno	

TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

Ávila Ledesma, Nancy E.	A historical, ethnoprismatic study of the conceptualization of emotions in Irish emigrants' personal correspondence	Carolina P. Amador Moreno en co-dirección con Jesús Romero Trillo (Univ. Autónoma de Madrid)	FPI Universidad Autónoma de Madrid
Conejero Magro, Luis Javier	Análisis del intertexto bíblico de la segunda tetralogía de William Shakespeare y su traducción al español.	Pablo Ruano San Segundo en co-dirección con José Luis Oncins Martínez	
Gándara Fernández, Leticia	El imaginario lingüístico en la literatura y el cine: del élfico al dothraki Tesis con mención internacional y Premio Extraordinario de Doctorado.	Carmen Galán Rodríguez	MINECO FPI
Jiménez Bautista, Francisco Javier	Mujeres dormidas en la literatura. Estudio temático.	María Isabel López Martínez	

TRANSFERENCIA

El **Seminario “Humanidades y Tecnología”** constituyó la primera de las actividades promovidas por la UEx en el marco de su integración en el Observatorio HHT (Humanidades, Humanismo y Tecnología) junto al Grupo Prisa, la Universidad Politécnica de Valencia, la Universidad de Navarra y la Universidad Nacional Autónoma de México.

Coordinado por Francisco García Fitz y promovido por el Vicerrectorado de Extensión Universitaria, FUNDECYT-PCTEX y la Facultad de Filosofía y Letras, el seminario tuvo lugar el 2 de octubre de 2019 y contó con la presencia de varios/as investigadores/as pertenecientes al LINGLAP.

Como objetivo central se planteaba poner de manifiesto “la necesidad de que los humanistas aporten una visión multidisciplinar, tanto al diseño



Seminario “Humanidades y Tecnología”.

de las soluciones tecnológicas como al marco social de su uso” y profundizar en el conocimiento del campo de investigación surgido a partir de la convergencia de la Tecnología y las Humanidades.

Con esa finalidad, además de la ponencia marco de Sergio d’Antonio Maceiras, de la Universidad Complutense de Madrid, y de una mesa redonda con representantes de empresas del sector tecnológico interesados en la aportación de las Humanidades (Singular, Optiva Media y Homería Open Solutions), el seminario planteaba tres grupos de trabajo:

- 1.- Historia, Arte y Patrimonio
- 2.- Lingüística y argumentación, en el que participaron las profesoras Carmen Galán Rodríguez y Carolina Amador Moreno (integrantes de LINGLAP)
- 3.- Identidad, narrativa y nueva convergencia disciplinar, que contó con las intervenciones de los profesores Iolanda Ogando González y Enrique Santos Unamuno, ambos miembros del LINGLAP.

Estos grupos de trabajo intentaron proporcionar “una visión de conjunto de los retos y oportunidades que se abren para la investigación en Humanidades en relación con la Tecnología y, también, contrastar esta visión con los recursos y capacidades de investigación de la UEx que puede ofrecer nuevas líneas de investigación, docencia y transferencia”, aspectos que desde hace tiempo ocupan y preocupan a los integrantes del LINGLAP.



El día 21 de mayo tuvo lugar la **Mesa de Intercambio de Lingüística** que organizamos junto con Fundecyt, con el fin de buscar fórmulas de colaboración en investigación para LINGLAP. La jornada se desarrolló en los Institutos de Investigación de Cáceres.



Mesa de Intercambio de Lingüística.

Moderada por la empresa sueca SKRIPTOR ZIGILA, The European Naming Agency, en la mesa contamos con otras empresas de referencia. El objetivo de esta mesa fue conocer y beneficiarse del potencial de Extremadura en materia de lingüística y comunicación. La mesa comenzó con una conferencia inaugural sobre "Naming" a cargo de la prestigiosa Kristina Björnerstedt. A continuación, se dio paso al debate y exposición de soluciones, proyectos y

posibles acompañamientos, a llevar a cabo por expertos en materia lingüística, a las empresas extremeñas, con el fin de establecer una estrategia lingüística y comunicativa en cualquier idioma de cara a la internacionalización, así como al diseño de material específico para llegar de la mejor forma posible al mercado.

Durante la jornada hablamos sobre los procesos de selección y creación de un buen nombre, de la mano de Kristina Björnerstedt, se identificaron retos empresariales en materia de expresión y comunicación para analizar soluciones por parte de expertos del ámbito de la lingüística, y las empresas invitadas tuvieron la oportunidad de conocer el potencial del IUI para poder acompañarlas en cuestiones de asesoramiento lingüístico en español, inglés, árabe, portugués, francés y alemán para la exportación (industria agroalimentaria, industria

del corcho, industria del turismo, industria TIC). Con las empresas de formación hablamos de la elaboración de proyectos conjuntos y diseño de materiales.

Otras acciones de transferencia:

- Galán Rodríguez, Carmen (2019). Participación en la mesa redonda *La recepción de extranjerismos*, en el Curso XX Escuela de Gramática Española «Emilio Alarcos». Problemas de gramática, de léxico y enseñanza de la lengua. Santander, 15 – 19 de julio de 2019. Fecha de intervención: 17 de julio. Más información: http://www.gruposincom.es/egea2019-tercera-jornada?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+sincom+%28SinCom%29
- Galán Rodríguez, Carmen (2019). “Lenguas artificiales (y cómo crearlas) I y II”. Ponencias invitadas en el Curso XX Escuela de Gramática Española «Emilio Alarcos». Problemas de gramática, de léxico y enseñanza de la lengua. Santander, 15 – 19 de julio de 2019. Fechas de intervención: 17 y 18 de julio. Más información: http://www.gruposincom.es/egea2019-tercera-jornada?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+sincom+%28SinCom%29
- López Moreda, Santiago (2019). Ponencia como invitado titulada “Moral y política en las tragedias de Séneca”. Escola de Ciências Sociais. Departamento de Lingüística e Literaturas, Universidade de Évora. 11 de abril del 2019.
- López Moreda, Santiago (2019). Ponencia como invitado titulada “Roma victoriosa en los textos literarios latinos”, dictada en el Curso de verano *Roma, del triunfo a la derrota*. Mérida, UNED. 4 de julio de 2019.
- López Moreda, Santiago (2019). Ponencia como invitado titulada “Las Metamorfosis. El mito como primera forma de ciencia”. VIII Encuentro con los clásicos. Mérida, 18 de julio de 2019.
- López Moreda, Santiago (2019). Ponencia como invitado titulada “El teatro, vehículo de enseñanza” dictada en el curso *Teoría y Práctica en la escena grecolatina*, II ESCUELA DE VERANO organizada por la ACADEMIA DE LAS ARTES ESCÉNICAS DE ESPAÑA, UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA Y FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO CLÁSICO DE MÉRIDA. 23 – 26 de julio de 2019.
- Ogando González, Iolanda (2019). Participación en la mesa redonda “Humanismo y tecnología”, en el marco de la jornada organizada por el Vicerrectorado de Extensión Cultural de la Universidad de Extremadura. Cáceres, 2 de octubre de 2019.
- Ogando González, Iolanda (2019). Ponencia “Notas encol do teatro” dictada en el I Encontro da Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor, organizado por el grupo de investigación ILLA de la Universidade da Coruña. A Coruña, 14 de junio de 2019.
- Villanueva Romero, Diana (2019). Conferenciante invitada en el Lunchtime Colloquium Series del Rachel Carson for Environment and Society de la Ludwig-Maximilians Universität de Múnich (Alemania). 18 de julio de 2019. Se puede acceder a la ponencia, titulada "Reading Primatology in Ape Fiction", en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=OGOosiLQZH0>

DIFUSIÓN DE LA INVESTIGACIÓN



Con un amplio programa dedicado a la ciencia y sus investigadores, el 27 de septiembre de 2019 se celebró la **Noche Europea de los Investigadores e Investigadoras** en los campus universitarios de Badajoz, Cáceres, Plasencia y Mérida. En este marco, y con el objetivo de acercar el trabajo de LINGLAP a la sociedad y estimular el gusto por el saber científico a temprana edad, una representación de los miembros del Instituto, en colaboración con estudiantes de máster y doctorado de la UEx, (en las imágenes) organizaron el taller "**Jirafantes y dragosaurias: conecta2 al mundo c/ el poder d l@s palabras**". El mismo consistió en un juego-concurso en el cual los participantes convertidos en exploradores lingüistas debían enfrentarse a seis retos que incluían la decodificación, creación o interacción con palabras del ámbito del latín y la cultura clásica, los estudios portugueses, hispánicos e ingleses. Al superar cada actividad, los exploradores recibían una pieza de puzle de LINGLAP que una vez reunido los acreditaba para recibir el *Certificado de Súper Exploradores Lingüistas*. La actividad se desarrolló en la Facultad de Profesorado entre las 17.30 y las 21.30h y contó una amplia participación, así como una gran acogida por parte del público.



Para celebrar el **Día Internacional de la mujer y la niña en la ciencia**, en el marco de las actividades promovidas por el Servicio de Difusión de la Cultura Científica de la UEx, **Isabelle Moreels** impartió la conferencia *Mujer en la ciencia: investigar en el lenguaje del cómic francobelga* en el I.E.S. Norba Caesarina de Cáceres el 5 de febrero de 2019. Asimismo, **Carolina Amador** ha impartido la conferencia "Las decodificadoras" en el colegio Sagrado Corazón de Cáceres el 11 de febrero de 2019.

MOVILIDAD

Cinco miembros del Instituto realizaron estancias de investigación en el extranjero durante el año 2019:

M^a Jesús Fernández García llevó a cabo una estancia de investigación entre los días 9 y 15 de julio de 2019 en la Escola de Ciéncias Sociais de la Universidad de Évora (Portugal).

María Luisa Montero Curiel realizó una movilidad de una semana (04/03/2019 - 11/03/2019) en el marco del Programa Erasmus. En la institución de destino, la Universidad

de Silesia Katowice (Katowice, Slaskie, Polonia), impartió el Seminario titulado “Género gramatical y polémica sexual”.

Isabelle Moreels llevó a cabo una estancia de investigación del 19-08-2019 al 28-08-2019 en los Archives et Musée de la Littérature de la Biblioteca Real de Bruselas (Bélgica).

Eugenia Esperanza Núñez Nogueroles desarrolló su investigación durante tres meses en la Université Lumière Lyon 2 (Francia). Allí se integró en el Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT), situado en la Maison Internationale des Langues et Cultures (MILC) y dedicado al estudio de las diferentes ramas de la Lingüística Aplicada en el sentido amplio del término. Este laboratorio está formado por lingüistas especializados en las siguientes lenguas: inglés, alemán, ruso, ucraniano, español, italiano, árabe y chino.

Diana Villanueva Romero disfrutó de una estancia de investigación como Carson Fellow financiada por el Rachel Carson for Environment and Society de la Ludwig-Maximilians Universität de Múnich (Alemania) del 1 de febrero al 31 de julio de 2019. Durante estos meses trabajó en el proyecto titulado “Intimate Encounters: Primate Literature as a Narrative of Relationship”.

SOBRE LINGLAP

MIEMBROS INTERNOS DEL INSTITUTO

- Amador Moreno, Carolina P. (DIRECTORA - Profesora Titular de Universidad)
- Carrasco González, Juan M. (Catedrático de Universidad)
- Chaparro Gómez, César (Catedrático de Universidad)
- Corbacho Sánchez, Alfonso (Profesor Titular de Universidad)
- Fernández García, María Jesús (Profesora Titular de Universidad)
- Galán Rodríguez, Carmen (Catedrática de Universidad)
- Gándara, Leticia (Profesora Sustituta)
- García Benito, Ana Belén (Profesora Titular de Universidad)
- Gómez Gómez, Juan M^a (Profesor Titular de Universidad)
- Harto Trujillo, M^a Luisa (Profesora Titular de Universidad)
- Hermosilla Álvarez, Concepción (Profesora Titular de Universidad)
- López Martínez, M^a Isabel (Profesora Titular de Universidad)
- López Moreda, Santiago (Catedrático de Universidad)
- López Ortega, Ramón (Catedrático de Universidad)
- Martín Camacho, José Carlos (Profesor Titular de Universidad)
- Martínez Agudo, Juan de Dios (Profesor Titular de Universidad)
- Montero Curiel, M^a Luisa (Profesora Titular de Universidad)
- Montes Doncel, Rosa Eugenia (Profesora Titular de Universidad)
- Moreels, Isabelle (Profesora Contratada Doctora)
- Ogando González, Iolanda (SECRETARIA - Profesora Titular de Universidad)
- Piquer Píriz, Ana M^a (Profesora Titular de Universidad)
- Rebollo Ávalos, M^a José (Profesora Titular de Universidad)
- Reguera Pérez, Isidoro (Catedrático de Universidad)
- Rodríguez Martín, Gustavo Adolfo (Profesor Contratado Doctor)
- Rodríguez Ponce, M^a Isabel (Profesora Titular de Universidad)
- Romero Morales, Juan (Profesor Contratado Doctor)
- Ruano San Segundo, Pablo (Profesor Contratado Doctor)

- Sánchez García, Manuel (Profesor Titular de Universidad)
- Sánchez Salor, Eustaquio (Catedrático de Universidad)
- Santos Unamuno, Enrique (Profesor Titular de Universidad)
- Tovar Paz, Francisco Javier (Profesor Titular de Universidad)
- Velasco de Castro, Rocío (Profesora Contratada Doctora)
- Villalba Álvarez, Joaquín (Profesor Titular de Universidad)
- Villanueva Romero, Diana (Profesora Contratada Doctora)

NUEVOS MIEMBROS DEL INSTITUTO



Ávila Ledesma, Nancy E.
(Profesora Sustituta)



Núñez Nogueroles, Eugenia E.
(Profesora Ayudante)



Santano Moreno, Bernardo
(Profesor Titular de Universidad)

PERSONAL CIENTÍFICO E INVESTIGADOR ADSCRITO AL LINGLAP

- David Carmona Centeno, Profesor IES 'El Brocense', Cáceres
- Sara Díaz Sierra, Becaria FPI (Fundación Valhondo Calaff), adscrita al instituto
- Anna Rufat Sánchez, Investigadora adscrita
- Lucía Tena Morillo, Becaria FPI (MINECO), adscrita al instituto

MIEMBROS DEL COMITÉ EXTERNO

- Dra. Chambers, Angela (Catedrática, Universidad de Limerick).
- Dr. Zamorano Aguilar, Alfonso (Profesor Titular, Universidad de Córdoba).
- Dr. Romero Trillo, Jesús (Catedrático, Universidad Autónoma de Madrid).